

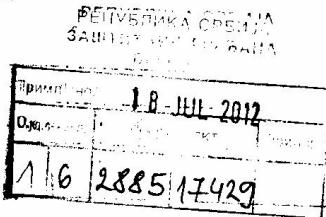


РЕПУБЛИКА СРБИЈА  
ГРАД БЕОГРАД  
ГРАДСКА УПРАВА ГРАДА БЕОГРАДА  
СЕКРЕТАРИЈАТ ЗА УПРАВУ  
Одсек за лична стања грађана  
вођење матичних књига и изборна права -- Савски венац  
Шеф одсека  
Г-ђа Милица Новаковић

11000 Б е о г р а д  
Кнеза Милоша бр. 69

11.07.20112.  
Бр. 40

Re 20-7-12



Поштована г-ђо Новаковић,

Поводом Вашег захтева број XI-03-200.13-251/2012 од 01.06.2012. године  
обавештавамо Вас да смо извршили увид у достављену документацију и на основу исте  
наши чланови и колеге су дале своја мишљења.

У прилогу Вам достављамо мишљење и то:

1. Розалије Бодор, судског преводионара мађарског језика
2. Др Славка Станојчића, проф. српског језика

Надамо се да смо помогли у решавању овог неспоразума, а у вези са тумачењем  
употребе језика и управног поступка.

За све информације, стојим Вам на располагању.

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Драгомир Вућковић

Др Славко Станајчић

Ариљска 9, 11160 Београд

тел.: (011) 275-9-705 и (011) 286-3-296 / мобил.: 062-113-9-601

e-mail: sstanaojcic@gmail.com

У вези са питањем писања имена Е... Т... у контексту списка/документа на српском језику и на српском ћириличном писму, а у светлу обавештења да је реч оносиоцу име који захтева да се то име пише онако како се пише у мађарском језику и писму, по мађарском правопису, могу формулисати следеће саје

#### СТРУЧНО МИШЉЕЊЕ

1. Правопис српског језика Матице српске, који се примењује у службеној употреби у Републици Србији, и у своме најновијем издању (Нови Сад, 2010), за транскрипцију страних имена на српску ћирилицу полази од начела да се она врши тако што се у писању тих имена полази „од изговоре имена у извornom језику и од могућности нашега језика да изговорне гласове замени адекватним или близким нашим гласовима“ (т. 197.8). За реализацију овог основног начела, Правопис формулише и низ допунских правила, као и пописе слова (и група слова) страних језика која стоје према словима (групама слова) српске ћирилице као одговарајућим за обележавање изговора гласова од којих се та имена састоје. Пописи су дати азбучним редом појединачних језика (т. 201-291).

2. У уводном делу главе XI. Прилагођено писање имена из страних живих језика (транскрипција), формулишући начела прилагођеног писања имена, Правопис упућује и на потребу предочавања страних имена у извornom облику – констатацијом да у „стручним текстовима, истине, често постоји потреба да се предочи и како се неко страно име извorno пише, али се то може постићи и допунским поступком: кавођењем извornog лика у подбелешкама (фуснотама), у загради иза имена или у индексима на почетку односно крају рада“ (т. 195).

Пошто је реч о званичном документу, који је писан на званичном писму (српској ћирилици) сматрам да би се писање имена и презимена у извornom облику косило са правилим транскрипције имена страног порекла у српском језику односно у српском ћириличном писму.

29. VI 2012. г.

Др Славко Станајчић

Rozalija Bodor  
Stalni sudski prevodilac za mađarski jezik  
Nikička 18-a, Beograd  
e-mail: [rackovic45@gmail.com](mailto:rackovic45@gmail.com)

U vezi s načinom pisanja imena E... T..., kao sudski prevodilac za mađarski jezik mogu apsolutno da potvrdim da se ovn tipično mađarsko prezime, prema pravopisu mađarskog jezika piše kao T... (onako kako je lice to tražilo).

Poslednjih godina dana imam veliko iskustvo iz prakse pisanja imena i prevođenja dokumenata na mađarski jezik, u vezi sa zahtevima koji se podnose za dobijanje mađarskog državljanstva. To ovog trenutka predstavlja veliku teškoću, a cela oblast nije u potpunosti regulisana.

Nalime, ako je dokument izdat na latinci, npr. na Ime: Dejan Baltić, to ime bi se prema pravopisnim pravilima mađarskog jezika pisalo u originalu, to jest Baltić (latinskično č). Međutim, u mađarskom jeziku ne postoje slova s takvim znacima, dakle na mađarskom dokumentu bi se to pisalo Dejan *Baltic* (i to u zvaničnom mađarskom izvodu iz matičnih knjiga). Ili prezime Sulocki, na mađarskom se to osvedočeno piše Szulóczki. Ako je dokument izdat na latinici, meni kao sudskom prevodiocu nije dozvoljeno da to ime na mađarskom napišem prema pravopisu mađarskog jezika, već moram da ga napišem onako kako je navedeno u latinskičnom dokumentu. Još vedi problem je kad je dokument izdat na cirilici. Da uzmemos za primer već navedena imena: Балтић ili Сулоджи. Prema pravopisnim pravilima mađarskog jezika, slova i pisma različita od mađarskog, tj. latinskičnog transkribuju se prema izgovoru u mađarskom (kao „po Vuku“). Cirilično Балтић bi se dakle na mađarskom pisao *Baltič*. Kako je za dobijanje državljanstva potrebno podneti izvode iz matične knjige rođenih za dve generacije, često se dešava da je jedan izdat na latincu, a drugi na cirilici. Konkretno, za oca Baltića (dokumentat na latincu) moram da pišem *Baltic*, a za sina Baltića (dokumentat na cirilici) moram da pišem *Baltič*.

U prilogu vam dostavljam Izvod iz Ustava o pravima pisanja imena pripadnika nacionalnih manjina, kao i neku vrstu uputstva sa sajta Nacionalnog saveta mađarske nacionalne manjine za cne kojih žele da promene način pisanja svog imena.

Rozalija Bodor

4. jul 2012.

**USTAV REPUBLIKE SREBIJE***("Sl. glasnik RS", 2006/98)**Pravo na obnavljanje posebnosti***Član 79**

*Pripadnici nacionalnih manjina imaju pravo: na izražavanje, čuvanje, negovanje, razvijanje i javno izražavanje nacionalne, staričke, kulturne i verske posebnosti; na upotrebu svojih simbola na javnim mestima; na korištenje svog jezika i pisma; da u sredinama gde čine značajnu populaciju, državni organi, organizacije kojima su poverena javna ovlašćenja, organi autonomnih pokrajina i jedinica lokalne samouprave vode postupak i na njihovom jesiku; na školovanje na svom jeziku u državnim ustanovama i ustanovama autonomnih pokrajina; na osnivanje privatnih obrasčavnih ustanova; da na svome jesiku koriste svoje ime i prezime; da u sredinama gde čine značajnu populaciju, tradicionalni lokalni nasivi, imena ulica, naselja i topografske osnake budu ispisane i na njihovom jesiku; na potpuno, olagovremeno i nepristrasno obaveštавanje na svom jesiku, uključujući i pravo na izražavanje, primanje, slanje i razmenu obaveštenja i ideja; na osnivanje sopstvenih sredstava javnog obaveštavanja, u skladu sa zakonom.*

**POROĐIČNI ZAKON***("Sl. glasnik RS", 18/2005)**Ime dečeta***Član 344**

*(1) Ime dečeta određuju roditelji. (2) Roditelji imaju pravo da se ime dečeta upišu u matičku knjigu rođenih i na materijemjerku i pismu jednog ili oba roditelja.*

**Šta znači izmena imena prema mađarskom pravopisu koje je upisano u matičnu knjigu rođenih prema srpskom pravopisu?**

Ukoliko je ime pripadnika mađarske narodne manjine upisano u matičnu knjigu rođenih prema srpskom pravopisu, to lice ima pravo da traži izmenu imena, precizacije, upis svog imena prema pravopisu mađarskog jezika (npr. umesto E -> T -> E -> E -> E), ali je potrebno sprovedi postupak izmene imena prema pravopisu. Bez sprovedenja tog postupka ne može da koristi svoje име на свом језику у svazilnoj komunikaciji.

РЕПУБЛИКА СРБИЈА  
ГРАД БЕОГРАД  
ГРАДСКА УПРАВА ГРАДА БЕОГРАДА  
СЕКРЕТАРИЈАТ ЗА УПРАВУ  
Одсек за лична стања грађана  
вођење матичних књига и изборна права-Савски венац  
Број: XI-03-200.13-216/2012  
Београд, ул. Кнеза Милоша бр. 69.  
17.07.2012. год.

Секретаријат за управу градске управе града Београда, Одсек за лична стања грађана вођење матичних књига и изборна права-Савски венац, на основу члана 192. Закона о општем управном поступку ("Службени лист СРЈ" број 33/97 и 31/01), члана 25. и 26. Закона о матичним књигама („Сл. гласник РС“ бр. 20/2009), члана 15а и 97а Упутства о вођењу матичних књига и обрасцима матичних књига („Сл. гласник РС“ бр. 109/09, 4/10, 10/10 и 25/11) и члана 51. Одлуке о Градској управи града Београда („Сл. лист града Београда“ бр. 51/08 и 61/09), на захтев Т . Е . из Београда ул. бр. 2а, доноси

#### РЕШЕЊЕ

**ОДОБРАВА СЕ** допуна података у матичној књизи рођених, под тек. бр. 351 за 1977. годину, код уписа чињенице рођења Е . . . . ., рођене 23.10.1972. године у Београду, матично подручје Савски венац, од оца Т . И . . . . . и мајке Т . В . . . . ., тако што ће се поред личног имена на српском језику ћириличким писмом, испод њега истим обликом и величином слова уписати лично име на језику и писму националне мањине, тако да гласи Е . . . . Т . . . . .

Налаже се матичару да по правоснажности решења изврши допуну података у матичну књигу рођених.

#### Образложење

Е . . . . Т . . . . . из Београда ул. . . . . бр. 2а, поднела је захтев 12.07.2011. године да јој се у матичну књигу рођених, код уписа чињенице њеног рођења, поред личног имена уписаног на српском језику ћириличким писмом, упише и на мађарском језику и правопису. У захтеву је навела да је рођена 23.10.1972. године у Београду, матично подручје Савски венац, ЈМБГ . . . . . , држављанка РС Србије.

Чланом 26. Закона о матичним књигама предвиђено је да ће се, ако поједни подаци нису могли бити уписаны у матичну књигу пре закључења основног уписа, накнадни упис извршити на основу решења надлежног органа, а по захтву странке за накнадни упис тог податка у матичну књигу.

Чланом 15а и 97а Упутства о вођењу матичних књига и обрасцима матичних књига предвиђено је да се лично име детета уписује у матичну књигу рођених на језику и писму националне мањине после уписа на српском језику ћириличким писмом, испод њега истим обликом и величином слова.

У поступку је, по препоруци Защитника грађана, по службеној дужности, прибављено мишљење Удружења научних и стручних преводилаца Србије, чију фотокопију вам у прилогу достављамо, са потврдом сталног судског преводиоца за мађарски језик да се презиме Т . . . . . према правопису мађарског језика пише као Т . . . . . , онако како је странка тражила.

На основу изложеног одлучено је као у диспозитиву решења.

**УПУТСТВО О ПРАВНОМ СРЕДСТВУ:** Против овог решења може се изјавити жалба Министарству за људска и мањинска права, државну управу и локалну самоуправу Републике Србије у року од 15 дана од дана пријема решења. Жалба се, уз уплаћену таксу од 380,00 динара, по тар. бр. 6 ЗАТ-а, подноси преко Одсека за лична стања грађана, вођење матичних књига и изборна права – Савски венац.

#### ДОСТАВИТИ:

- странци,
- Защитнику грађана,
- матичару са списима и
- архиви.

#### ПО ОВЛАШЋЕЊУ

СЕКРЕТАРА СЕКРЕТАРИЈАТА ЗА УПРАВУ  
БРОЈ: XI-01-031-36/2009 ОД 29.12.2009. године.

ШЕФ ОДСЕКА

*Милана Новаковић*



Милана Новаковић